

NOTA DE PRENSA

Franz Miniediciones recupera uno de los primeros cuentos de Yoko Tawada, una autora de culto japonesa afincada en Berlín. Su obra está de plena actualidad porque habla desde los poros de la piel del Otro, de lo exótico, de lo extranjero.

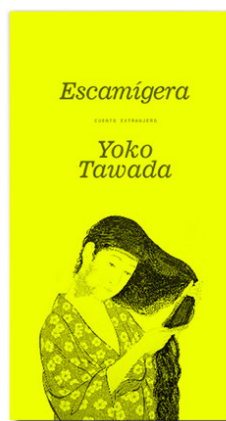
Esta no es la historia de un monstruo sino de una extranjera que cae en el compartimento estanco y lleno de rarezas de la otredad. *Escamígera* puede parecer surrealista o fantástica y, sin embargo, trata de las esencias del ser, esas que emergen cuando se permean los intersticios y los límites de la traducción lingüística y existencial. En la revista *The New Yorker* han descrito la obra de Yoko Tawada como ‘magnífica rareza’ y, en efecto, *Escamígera*, un relato íntimo y peculiar, es raro por exótico y magnífico por raro. Publicado en 1989 con el título alemán de *Das Bad* (‘el baño’), para esta edición en castellano hemos decidido mantener el título original japonés, *urokomochi*, una palabra inventada que significa lo que significa etimológicamente nuestra palabra: ‘que está cubierta de escamas’. El cuento ha sido traducido, en comunicación directa con la autora, por el traductor e intérprete español con residencia en Berlín, Fernando Lasarte Prieto. Es la primera vez que se publica uno de sus libros en España, así que tenemos el honor de presentar a una escritora de culto en Japón, Alemania y Estados Unidos, que escribe un tipo de literatura neurológica, en la lengua universal y translúcida de la imaginación.

Franz Miniediciones es una editorial dedicada a la literatura breve en libros hechos a mano. Este enfoque artesanal aproxima el proyecto hacia el arte y lo aleja de lo comercial ya que ni la producción ni la distribución pueden ser masivas, ni siquiera anónimas, lo que permite establecer una relación honesta con el escritor e íntima con el lector.

FRANZ
MINIEDICIONES

«Relato raro y breve en libros hechos a mano»

+34 659 815 625
info@edicionesfranz.com
www.edicionesfranz.com



Escamígera Yoko Tawada

Traducción de Fernando Lasarte Prieto

ENCUADERNACIÓN ARTESANAL
FORMATO: 10X21
ISBN: 978-84-940612-9-5
Nº PÁGINAS: 64
PVP: 7€
2016

Una japonesa que trabaja como traductora en Alemania se encuentra cada vez más rara y extranjera, hasta el punto de que se produce en ella una transformación irreversible cuyas consecuencias se tornan oníricas, fantásticas y, lo que es más asombroso, sin lenguaje. De hecho, el lenguaje es una de los temas cruciales en la obra de Tawada: la traducción de la existencia humana a lenguaje para finalmente descubrir que no hay nada más utópico que pretender un proyecto semejante.

LA AUTORA

Yoko Tawada es una escritora japonesa que, desde muy joven, vive en Alemania, donde ha desarrollado toda su carrera literaria, tanto en idioma alemán como en japonés. Ha recibido numerosos premios internacionales por su personalísima obra literaria, entre ellos los premios japoneses Gunzo para Escritores Noveles, en 1991, el Akutagawa, en 1993, el Ito-Sei y el Tanizaki Junichiro, en 2003, y el Yomiuri, en 2013; también los premios alemanes Lessing, en 1994, el Adelbert von Chamisso, en 1996, para autores no nativos en alemán que premia su contribución a la cultura y, por si no fuera poco, también le ha sido otorgada la Medalla Goethe, en 2005. A finales de 2016, Tawada fue galardonada con el Premio Kleist.



“La obra de Tawada es de una magnífica rareza” —*The New Yorker*